

National Pirogov Memorial Medical University, Vinnytsya

"APPROVE"

Vice-Rector of higher education institution
for Research, Education and Teaching




Oksana SEREBRENNIKOVA

" 30 " August 2022 year

"AGREED"

Head of Ukrainian language and
culture Department



Halyna VASYLENKO

" 30 " August 2022 year

**SYLLABUS
of academic discipline**

"Ukrainian as a Foreign Language: Basis of Professional Communication"

Specialty	221 Dentistry
Educational level	the second (master's) level
Educational programme	EPP Dentistry, 2022
Academic year	2022-2023
Department	<i>Ukrainian language and culture Department</i>
Lecturer (if lectures are given)	-----
Contact information	<i>Ukrainian language and culture Department, ukraine@ymmu.edu.ua National Pirogov Memorial Medical University, Vinnytsya, V. Stus Street 2/19, (0432) 673068</i>
Syllabus compiler	Ass-prof. of HEI Liudmyla Matusevych, Teacher Volodymyr Baltremus

1. Status and Structure

Discipline status	Compulsory
Discipline code in EPP/ discipline position in EPP	CC 2 (i), general training
Year / Semester	2 nd year (3 rd semester)
Duration (total number of academic hours / number of credits ECTS)	90 hours / 3 credits ECTS
Number of content modules	1 module
Discipline structure	Lectures - 0 hours Practical classes - 68 hours Self-organized work - 22 hours
Language of teaching	Ukrainian
Enrolment status	Full-time (<i>remote by order</i>)

2. Description

Relevance: The programme focuses on the discipline "Ukrainian as a foreign language: basics of professional communication" which aims to satisfy students' communicative needs in educational and professional area, to develop the communicative competence, and to train the prospective medical specialists. The subject is the modern Ukrainian literary language with its adaptive, socio-cultural, communicative and professional components, represented by speech activity of foreign speakers; norms of modern Ukrainian literary language, speech etiquette and culture of communication; topical communication represented by situational speech and intentional programmes, e.g. doctor-patient interaction.

Foreword: "Ukrainian as a foreign language: basics of professional communication" is based on foreign students' standard Ukrainian language training in 1-3 semesters. Students are expected to reach A2 level in different spheres of communication being able to use language instruments to realise strategies and tactics in reading, writing, speaking and listening comprehension.

Purpose of the discipline is to help students reach B1 level sufficient for cognitive activity in professional and sociocultural spheres. It is realised by complex approach to training of prospective medical specialists based on close interconnection of communicative and educational purposes. Cultural, educational and profession-oriented texts together with sufficient language-speaking skills determine successful solution of these educational assignments.

The discipline's main tasks are to: develop integral, general and special competences helping master Ukrainian language; help foreign students adapt to new social surrounding; train students how to use general, special vocabulary and grammar structures in accordance with intention programmes, requirements to speech activity, situations and topics; give students positive motivation to study, develop their creative skills to win respectful attitude to Ukrainian customs and traditions, culture and history.

Afterword: Ukrainian language is an integral component in the curriculum of domestic higher educational establishments. The complex of knowledge, skills and competences trained in process of studying "Ukrainian as a foreign language: basics of professional communication" is connected with all types of medical practices.

3. Estimated Results

- 1) Ukrainian language B1 level (in accordance with the common European competences of foreign languages CEFR, the General Education Standard of the Ukrainian as a Foreign Language);
- 2) Ukrainian native speaker model in daily verbal and nonverbal communication;
- 3) Tactics and strategies of communicative behaviour within Ukrainian-speaking surroundings;
- 4) High level of speech competence, readiness for further education in higher school;

5) Competence to make up texts, initiate dialogues (oral and written forms of speech) according to the standards of modern Ukrainian literary language.

Студент має знати:

- 1) мовні одиниці та правила їх використання в широкому діапазоні соціокультурних, науково-навчальних, фахових тем;
- 2) основні граматичні категорії;
- 3) граматичні конструкції, що є основою мовотворення;
- 4) правила побудови діалогу й монологу українською мовою відповідно до певної інтенції;
- 5) базову лексику та медичну термінологію, що використовується під час спілкування лікаря і пацієнта.

4. Content and logistic of the discipline

Module 1. Bases of Professional Communication	I semester 90 hours / 3 credits	Practical classes on topics no. 1-11
--	---------------------------------------	--------------------------------------

The course includes 11 topics.

Module 1. Bases of Professional Communication

Тема 1. Future Profession (Ким бути? Майбутня професія).

Тема 2. My Plans for Future (Яким я уявляю своє майбутнє).

Тема 3. At the polyclinics; At the Doctor (У поліклініці. У лікаря).

Тема 4. At the Pharmacy. (В аптеці).

Тема 5. Vinnytsia national Pirogov memorial medical university: history and contemporary (ВНМУ ім. М. І. Пирогова: історія та сьогодення).

Тема 6. Healthcare System in Ukraine (Система охорони здоров'я в Україні).

Тема 7. Structure and Functions of Dental Clinics (Структура та функції стоматологічної поліклініки).

Тема 8. Introduction to the Maxillofacial System (Поняття про зубощелепну систему).

Тема 9. Dental Disorders and Mouth Cavity Diseases (Захворювання зубів і ротової порожнини).

Тема 10. Dentist-Patient Interaction (Спілкування лікаря-стоматолога з пацієнтом).

Тема 11. Summary (Систематизація лексико-граматичного матеріалу).

Practical classes train student how to

- use reading strategies in different communicative situations;
- make up written monologic utterances according to definite communicative situations;
- build consequent verbal utterances according to definite communicative situations;
- understand verbal expressions, determine their communicative intensions in various situations; properly react to what people say; initiate dialogues properly expressing own intensions in different situations of professional communication.

"Ukrainian as a foreign language: basics of professional communication" programme does not include lectures.

During practical classes students do oral and written lexical and grammar exercises, work with texts (read and answer questions, make plans, take notes, retell abstracts etc.), model messages on a current topic, make monologues and dialogues, write works, do creative tasks.

Self-organized work is meant to prepare for practical classes and for final modules, including language and communicative tasks, create projects, messages, oral and written presentations, work with texts, make various dialogues, work with dictionaries. This type of activity is checked at practical classes and final modules.

Calendar plans of practical classes are published on the department's website.

The materials are available at: Ukrainian Language and Culture Department / For students / Full-time education / Medicine / 1 (or 2) course / Ukrainian as a foreign language (For English speaking students) Educational and methodical materials / or via the link <https://www.vnmu.edu.ua/en/department/department/7#>. Access to the materials is granted by students' corporate accounts s000XXX@vnmu.edu.ua.

5. Forms and methods of monitoring academic performance

Current assessment in practical studies	Activity: oral survey (individual, frontal), written control test (system of training exercises and creative tasks).
Thematic section assessment of the discipline at intermediate control classes	Activity: oral survey (individual, frontal), written control test
<i>Exam</i> (Final assessment)	Activity: oral monologue on the topic from the list of examination questions (according to the Regulation of the Academic process in VPMMU (https://www.vnmu.edu.ua/General information))
Reliable diagnostic tools	Oral survey (individual, frontal), written survey (system of training exercises and creative tasks), self-organised work; group control, self-control, mutual control.

6. Assessment criteria

Academic knowledge assessment rules are stated in the Regulations of the Academic process (<https://www.vnmu.edu.ua/General> information)

Regular assessment	Traditional four-point grading system: 5 «excellent», 4 «good», 3 «satisfactory», 2 «unsatisfactory»
Practical skills assessment	According to the traditional four-point grading system
Final score	Final exam grades: 71-80 points - "excellent" 61-70 points - "good" 50-60 points - "satisfactory" Less than 50 points - "unsatisfactory" / fail
Academic Score	Regular academic assessment – 72 to 120 points (conversion of the practical class traditional grading system into a 120-point scale): 60% of the final score; Final control - from 50 to 80 points: 40% of the final score. 122 to 200 points in total.

Discipline Score Scale: National and ECTS

Total	Score ECTS	National scale
-------	------------	----------------

		Exam, course project, practice	Credit
180-200	A	Excellent	credited
170-179,9	B	Good	
160-169,9	C		
141-159,9	D	Satisfactory	
122-140,99	E		
0-121,99	FX	Unsatisfactory, re-exam is required	not credited, re-exam is required
	F	Unsatisfactory, course repeat is required	not credited, course repeat is required

Criteria for student knowledge assessment

Assessment of oral / written response (regular assessment and semester control)

"Excellent" is granted to students who demonstrate 90-100% of performance in

- Ukrainian literary language;
- reading comprehension and listening comprehension;
- basic information and its reproduction;
- variety of language tools;
- using response utterances to make a micro-monologue;
- showing high intensity of speech;
- expressing point of view, report and evaluate facts, defend own opinion.

"Good" is granted to students who have studied 80-90% of material including

- keeping to the norms of Ukrainian literary language: a few possible mistakes do not interfere with communicative intentions;
- reading comprehension and listening comprehension exercises (catching 80-90% of basic information with its further retelling);
- using variety of language tools;
- using response patterns to make up micro-monologues;
- speech intensity competence;
- expressing point of view, report and evaluate facts, defend own opinion.

"Satisfactory" is granted to students who have studied 70-80% of material including

- keeping to the norms of Ukrainian literary language: the mistakes made do not interfere with communicative intentions;
- reading comprehension and listening comprehension exercises (catching 70-80% of basic information with its further retelling);
- using response patterns to make up micro-monologues;
- satisfactory language skills, ability to express one's wants and needs.

"Unsatisfactory" means substandard language skills, inability to express one's wants and needs.

7. Policy

The student has the right to receive quality educational services, access to contemporary scientific and educational information, qualified tutoring throughout the entire course of study and mastering practical skills. Students-centred policy is based on the normative documents of the Ministry of Education and the Ministry of Health of Ukraine, the Statute of the University and the Procedure for the Providing of Educational Services regulated by the main principles of the organization of the educational process in VNPMU and the principles of academic integrity (<https://www.vnmu.edu.ua/General> information).

VNPMU Rules, Safety Techniques at Practical Classes: Students are supposed to follow VNPMU rules and to observe the safety instruction.

Practical Classes and Homework

Students are supposed to attend practical classes and do homework.

Students are expected to attend classes on time, according to the time-table. A student who is more than 10 minutes late is suspended from the current class and is given personal academic assignment.

Students are obliged to follow the safety rules in all premises.

During discussions at practical classes students are supposed to be polite, tolerant and respectful to their colleagues and teacher.

Use of Mobile Phones and other Electronic Devices

Mobile phones and other electronic devices are allowed in classrooms only with the purpose of electronic testing, surveys and online translation.

Academic integrity

Ukrainian language learning process is coordinated by the Code of Academic Integrity and Corporate Ethics of VNPMU (<https://www.vnmu.edu.ua/General> information)/ Code of Academic Integrity). Violation of the norms of academic integrity cancels the process of academic knowledge control with further requirement to redo the test within two weeks' period).

Missed classes

Students are expected to work off missed classes in the manner stated by Regulations of the Academic process in VNPMU (<https://www.vnmu.edu.ua/General> information) according to the available time-table.

Students are supposed to complete all the academic exercises assigned by the teacher in order to work off missed class(es).

Admission to final academic knowledge control

According the Regulation of the Academic Process in VNPMU (<https://www.vnmu.edu.ua/General> information) students who did not miss a single class or successfully worked off the missed ones qualifying with an average traditional grade of at least "3" are admitted to final academic knowledge control.

Extra points

"Ukrainian as a foreign language" discipline does not include any extra points.

Conflict resolution

In case of any misunderstandings and complaints referring the quality of educational services, knowledge assessment or other conflict situations, students are invited to submit claims to the teacher. If the issue is not resolved, students have a right to apply to the Head of the Department according to Complaints Resolving Procedure (<https://www.vnmu.edu.ua/> General information / Basic documents).

Distance Learning

Distance learning is coordinated by the Regulations of the Elements of Remote Learning (<https://www.vnmu.edu.ua/> General information). The basic educational platforms are Microsoft

Teams and Google Meets. Online practical classes and lectures, exercises and consultations are uploaded on the websites of the departments.

Teachers may send feedbacks during working hours via messengers or e-mail.

8. Educational resources

Educational and methodological support of the discipline is published on the department's website (<https://www.vnmu.edu.ua/> Ukrainian language and culture Department/ For students).

Bibliography

1. Знайомство з Україною / Л. Т. Тищенко, Т. Д. Полиця, С. І. Чернякевич, Ю. В. Кукуруза. Вінниця : ВНМУ ім. М. І. Пирогова, 2018. 48 с.
2. Лікувальні заклади в Україні: структура й організація роботи : навч. посіб. / Л. М. Матусевич, Т. Д. Полиця, Л. Т. Тищенко та ін. Вінниця : ВНМУ ім. М. І. Пирогова. 2021. 46 с.
3. Моя майбутня професія / Л. Т. Тищенко, В. В. Лисогора. Вінниця : ВНМУ ім. М. І. Пирогова, 2017. 28 с.
3. Українська мова як іноземна для англомовних студентів-медиків : підруч. з електрон. аудіодод. : у 2 кн. Кн. 1. Соціокультурна комунікація / С. М. Луцак, А. В. Ільків, Н. П. Литвиненко, Г. Л. Василенко та ін. ; за ред. С. М. Луцак. Київ : ВСВ «Медицина», 2019. 504 с.
4. Українська мова як іноземна для англомовних студентів-медиків : підруч. з електрон. аудіодод. : у 2 кн. Кн. 2. Основи професійного мовлення / С. М. Луцак, А. В. Ільків, О. І. Криницька та ін. ; за ред. С. М. Луцак. Київ : ВСВ «Медицина», 2019. 456 с.
5. Тлумачний словник української мови. Харків : Фоліо, 2018. 591 с.
6. Українська мова для іноземців : довідник / І. Ющук, Ю. Бондарчук, О. Мушкудіані. Тернопіль : Навчальна книга – Богдан, 2021. 168 с.
7. Українська мова для іноземців у таблицях та коментарях : навч. посіб. / Т. О. Дегтярьова, Г.В. Дядченко, Л. А. Кулішенко. Суми : СДУ, 2021. 123 с.
8. Taranenko, I. I., Kurova, Y. O., Vorobiova, M. S., Leshak, M. Z. Travelbook. Ukraine. Kyiv: Green Penguin Media, 2018. 68 p.
4. 9. Painted History of Ukraine / Kapranov Brothers. K. : Hamazyn, 2018. 80 p.

Electronic resources:

Ukrainian

1. Сайт кафедри українознавства: <https://www.vnmu.edu.ua/en/department/department/7#>
2. Сайт бібліотеки: <http://library.vnmu.edu.ua/>
3. Репозиторій: <https://dspace.vnmu.edu.ua/handle/123456789/56?locale-attribute=uk>
4. Загальноосвітній стандарт з української мови як іноземної (рівні: A1, A2; B 1, B 2; C1)/ Укл: Ніколаєва Н. С., Бондарева Н. О., Дем'янюк А. А., Шевченко М. В., Овдіюк В. В., Якубовська М. Ю. <http://old.mon.gov.ua/ua/activity/education/1410876247/>
5. Словник UA. Портал української мови та культури www.slovnyk.ua
6. <http://emova.language-ua.online>
7. <http://krok.miok.lviv.ua/uk/>

English

8. Ukrainian Language <https://www.youtube.com/channel/UCG1tgxjZRYyLeL7cDJpuLfg>
9. Speak Ukrainian https://www.youtube.com/channel/UCSTYIEpLn_dqY7mMBof3kA
10. Ukrainian Lessons <https://www.youtube.com/channel/UC9qn9b6-0EeAdJLpe6awJEw>
11. Ukrainian language <https://www.youtube.com/channel/UCWpyWMfEqd7uzqC1VltGeg>

12. <https://www.funkyukrainian.com/>
13. <https://www.loecsen.com/en/learn-ukrainian>
14. <https://ukr.lingva.ua/>
15. <https://www.lingvolive.com/en-us>
16. <https://www.ukrainianlessons.com/>

9. Timetable and Groups Lists with assigned teachers are published on the web page of the department (<https://www.vnmu.edu.ua/> Ukrainian language and culture Department/ For students).

10. Academic Knowledge Control Structure is published on the web page of the department (<https://www.vnmu.edu.ua/> Ukrainian language and culture Department/ For students).

The syllabus of the discipline "Ukrainian as a foreign language: basics of professional communication" was discussed and approved at the meeting of the Ukrainian language and culture Department (record no. 1 dated "30" August 2022)

Responsible for the academic discipline
"Ukrainian as a foreign language"



Ass-prof. of HEI
Liudmyla MATUSEVYCH

Head of Ukrainian language
and culture Department



Prof. of HEI Halyna VASYLENKO